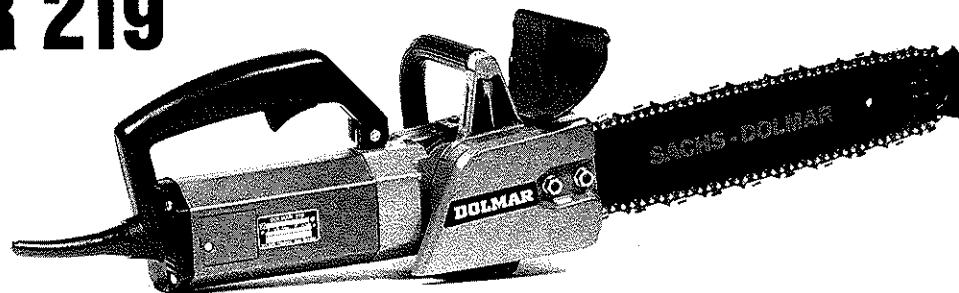


SACHS-DOLMAR 219

SACHS
DOLMAR



Bedienungsanleitung Instruction manual Instructions d'emploi Instrucciones de manejo

Zuerst Sicherheitsregeln beachten!

1. Nach Typenschild prüfen, ob Spannung und Frequenz dem Stromnetz entspricht.
2. Elektrische Zuleitung sorgsam verlegen, gut zusammenstecken.
3. Keine schadhafte Kabel- und Stecker verwenden.
4. Säge nicht unter Strom transportieren.
5. Auf sicheren Stand bei der Arbeit achten.
6. Niemand darf sich im Schwenkbereich der Säge aufhalten.
7. Säge bei der Arbeit immer mit beiden Händen halten.
8. Nur mit laufender Sägekette den Schnitt ansetzen.
9. Über Schulterhöhe mit Schutzhelm arbeiten und nur mit der Schienenunterseite sägen.
10. Neue Sägekette nach kurzer Schnittzeit nachspannen.
11. Vor dem Prüfen oder Nachspannen der Sägekette Stecker herausziehen.
12. Sägekette beim Transport mit Kettenschutz versehen.
13. Säge nie laufen lassen ohne Sägekettenöl im Tank.
14. Luftschlitze nicht abdecken, Luftkanäle sauber halten.



Safety first: learn the rules!

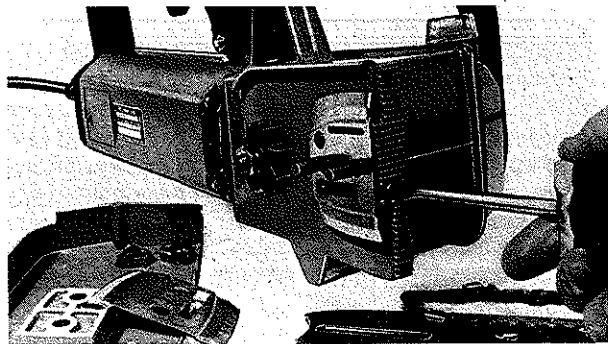
1. Check the serial number plate to see that voltage and frequency compare with your electricity supply.
2. Lay the leads with care, make good connections.
3. Do not use any defective cables or plugs.
4. Do not transport the saw for long distances when the motor is live.
5. Keep a firm stance when working with the saw.
6. No one should be allowed to stand within the working radius of the saw.
7. Always hold the saw with both hands when working.
8. The chain should always be running when cutting begins.
9. Only use the underside of the bar and wear a safety helmet when cutting above shoulder-height.
10. Retension new chain after a short cutting-time.
11. Disconnect the power plug before making tests or retensioning the saw chain.
12. When carrying the saw about the chain should be fitted with a chain guard.
13. Never let the saw run without any chain oil in the tank.
14. Do not cover up air vents, keep air-channels free of dirt.

Attention aux règles de sécurité!

1. Comparez la plaque du constructeur avec la tension et fréquence existantes.
2. Veillez à la connexion correcte des câbles et prises de courant.
3. N'utiliser que des câbles et prises de courant en parfait état.
4. Ne pas transporter la tronçonneuse lorsqu'elle est branchée.
5. Prenez une position stable lors du travail.
6. Personne ne doit se trouver dans le rayon de travail de la tronçonneuse.
7. Tenez la tronçonneuse avec les deux mains lors du travail.
8. N'attaquez le bois qu'avec la chaîne en marche.
9. En travaillant au dessus de la tête (ébranchage) ne scier qu'avec la partie inférieure du guide.
10. Retendez toutes nouvelles chaînes après les premières minutes de travail.
11. Avant de contrôler ou de retendre la chaîne, débrancher la prise de courant.
12. Montez le protecteur de chaîne lors du transport de la tronçonneuse.
13. Ne jamais faire tourner la tronçonneuse si le réservoir d'huile est vide!
14. Ne pas couvrir les fentes de ventilation; nettoyer les conduites d'air.

Primero observar las normas de seguridad:

1. Comparar la placa del tipo si la tensión y frecuencia corresponde a la red de distribución.
2. Cuidar de la conexión correcta de los cables y del enchufe.
3. No utilizar cables y enchufes defectuosos.
4. No transportar la sierra cuando esté conectada.
5. Cuidar de tener una posición segura durante el trabajo.
6. Mirar que nadie se encuentre en la área de trabajo.
7. Sujetar la motosierra siempre con las dos manos al serrar.
8. Comenzar a serrar cuando la cadena esté en funcionamiento.
9. En caso de trabajar en altura más del hombro (podar), es indispensable trabajar con casco de seguridad y solamente con la parte inferior de la guía.
10. Empleando cadenas nuevas comprobar la tensión después de poco tiempo.
11. Antes de controlar o retensar la cadena, sacar el enchufe.
12. Para el transporte de la motosierra emplear el estuche protector.
13. Nunca dejar marchar la sierra sin aceite de cadena en el tanque.
14. No cubrir las ranuras de ventilación; mantener limpio los canales de aire.

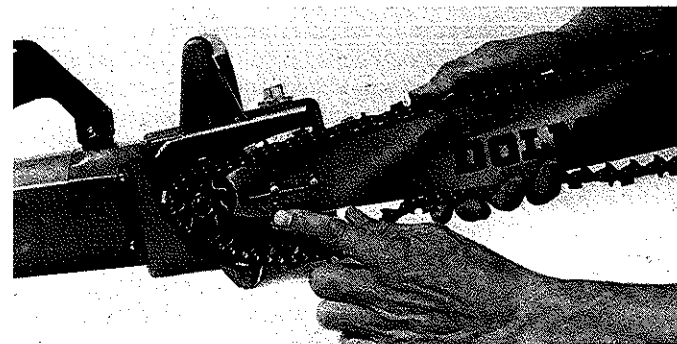


Montage der Sägevorrichtung

1. Kettenradschutz und äußeres Kettenführungsblech abnehmen. Das innere Führungsblech mit Ölschlitz auf den Bolzen lassen. Alle Anlageflächen müssen sauber sein. Ölbohrungen auf Sauberkeit prüfen.
2. Zapfen der Kettenspannvorrichtung möglichst nahe an die Kontermuttern herschrauben. Dann die Sägeschiene auf die 2 Bolzen und den Spannzapfen schieben.
3. Die Sägekette auf das Kettenrad und in die Führungsnut der Sägeschiene legen. Hobelzahn-Schneidekanten müssen auf der Schienen-Oberseite zur Schienenspitze zeigen.
4. Das Führungsblech und den Kettenradschutz auf die Bolzen stecken. Befestigungsmuttern des Kettenradschutzes zunächst nur leicht von Hand anschrauben.

Montage du guide et de la chaîne

1. Démontez le protecteur de pignon et la plaque de guidage extérieure. Laissez la plaque de guidage intérieure avec la fente de graissage sur les boulons. Veillez à ce que les parois latérales du guide et du carter soient propres, de même que les orifices de graissage.
2. Visser le goujon du dispositif de tension le plus près possible des contre-écrous (en tournant la vis à gauche) ensuite posez le guide sur les deux boulons.
3. Mettez la chaîne sur le pignon en dirigeant les arêtes coupantes des gorges vers l'embout du guide, l'introduire ensuite dans la rainure du guide.
4. Posez la plaque de guidage et le protecteur de pignon sur les boulons. Ne vissez les écrous de fixation du protecteur de pignon que légèrement à la main.

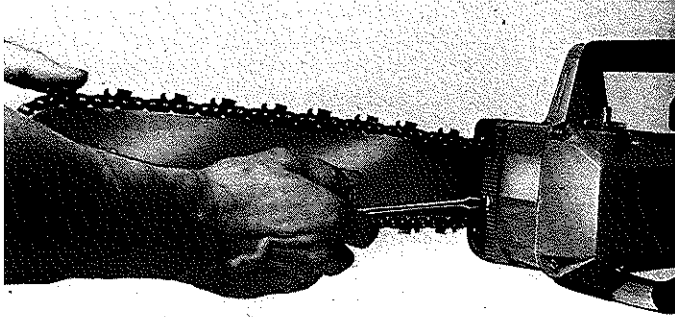


Mounting the bar and chain

1. Take off the sprocket guard and outer bar plate. The inner bar plate, with oil groove, is to be left on the bolts. All fitting surfaces must be clean. Check that all oil holes are clean.
2. The chain tensioner spigot should be screwed as near as possible to the lock nut. Push the guide bar onto the two bolts and the tension spigot.
3. Hook the chain over the sprocket and lay it in the guide bar groove. The cutting edges of the chipper chain must point along the top side of the guide bar towards the nose.
4. Fix the bar plate and sprocket guard onto the bolts and screw the sprocket guard fixing nut finger-tight.

Montaje de la guía y cadena

1. Desmontar el protector de piñón y la chapa exterior de dirección de la cadena. Dejar la chapa interior de dirección (con ranura de engrase) en su posición. Todas las superficies de contacto deben estar limpias, al igual que los orificios de paso de aceite.
2. El pivote de tensión de la cadena debe ser cerrado al máximo, luego colocar la guía en los bulones cuidando que el pivote de tensión esté introducido en el orificio de la guía.
3. Colocar la cadena en el piñón y en la ranura de guía con los bordes cortantes de las gubias superiores mirando hacia el extremo de la guía.
4. Montar la chapa de dirección de la cadena y el protector de piñón sobre los 2 bulones y apretar suavemente con la mano las tuercas de ajuste del protector de piñón.



Sägekette spannen

Durch Rechtsdrehen der Spannschraube wird die Sägekette gespannt. Die beiden Sechskantmutter auf dem Kettenradschutz dürfen dabei noch nicht fest angezogen sein. Schienenspitze beim Spannen der Sägekette etwas anheben. Die Sägekette ist richtig gespannt, wenn sie unten in der Schienenmitte nicht durchhängt und sich von Hand leicht durchziehen läßt.

Erst nach dem Spannen der Sägekette die beiden Sechskantmutter auf dem Kettenradschutz fest anziehen!

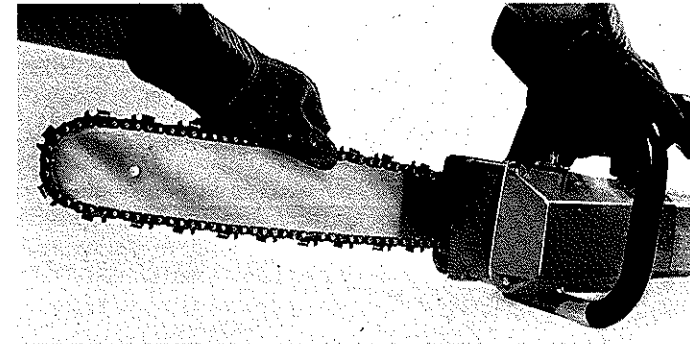
Bei neuer Sägekette unbedingt auch ein neuwertiges Kettenrad benutzen. Jede neu aufgelegte Sägekette erst eine Weile leer laufen lassen, damit die Ketten-schmierung wirken kann. Nach den ersten Schnitten im Holz die Sägekette wieder nachspannen.

Tension de la chaîne

La tension de la chaîne est obtenue en vissant la vis de tension vers la droite. Les deux vis de fixation ne doivent pas encore être serrées à la clé. Une chaîne bien tendue ne doit pas pendre, mais l'on doit cependant pouvoir facilement la bouger à la main.

Une fois que la chaîne est tendue, bloquer les deux écrous six pans sur le protecteur de pignon.

Vérifiez absolument l'état du pignon avant de monter une nouvelle chaîne! Au début toute nouvelle chaîne doit être abondamment lubrifiée; du fait qu'elle a tendance à s'allonger, il convient de contrôler sa tension dès les premières coupes et de la retendre aussitôt.



Chain tensioning

The chain is tightened by turning the tensioning screw to the right. The two hexagonal nuts on the sprocket guard must not yet be tightened too firmly. Lift the bar nose slightly when tensioning the chain. The correctly tensioned chain must not hang from the middle of the bar and should be easily pulled round by hand.

Now that the chain is tensioned, the two hexagonal nuts on the sprocket guard can be tightened.

When fitting a new chain always fit a new sprocket.

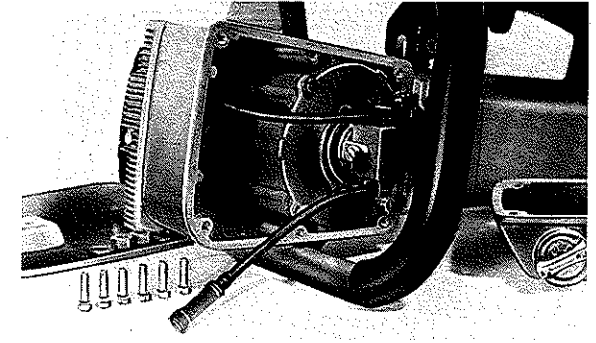
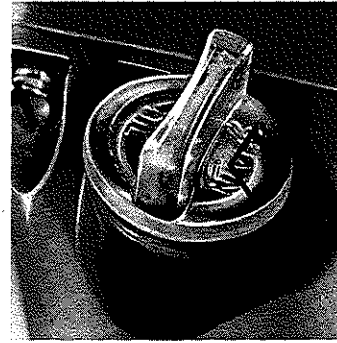
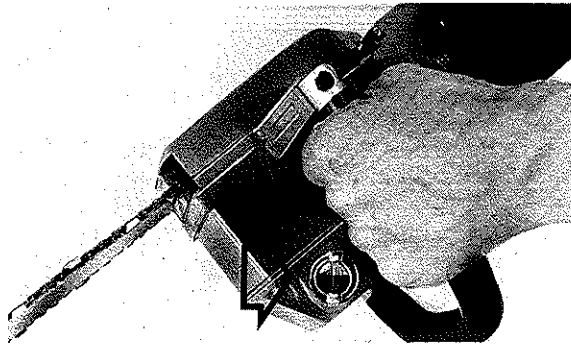
Every newly fitted chain should be allowed to run freely at first so that the chain lubrication system can start functioning. After the first few cuts the chain should be retensioned.

Tensión de la cadena

Tensar la cadena girando a la derecha el tornillo de tensión. Por consiguiente, no apretar las 2 tuercas de ajuste. Para el tensado levantar suavemente el extremo de la guía. La cadena está bien tensada si los dientes en la parte inferior de la guía no sobresalen la ranura en el medio de la guía; debe ser posible hacer correr la cadena con la mano.

Por último, apretar a fondo las 2 tuercas del protector de piñón.

Comprobar el estado del piñón antes de poner una cadena nueva. Cada cadena nueva que se haya colocado sobre la guía de la motosierra debe correr en vacío durante cierto tiempo, para que el aceite entre bien dentro de los eslabones. Es preciso tensar la cadena después de algunos cortes en el tronco.



Sägekettenöl tanken und Ölpumpe kontrollieren

Die durchsichtige Verschlusschraube auf dem Öltank dient als Inhaltskontrolle. 1/2 Liter „Sägeketten-Medium mit Haftzusatz“ (vom DOLMAR-Dienst) einfüllen oder normales Motoröl SAE 30. Niemals Altöl verwenden! Keinen Schmutz in den Tank fallen lassen. Die automatische Ölpumpe fördert konstant. TEST: Die laufende Sägekette muß von der Schienenspitze, auf hellen Grund eine Ölspur sprühen. Tankinhalt reicht für etwa 1 Stunde Betriebsdauer.

Belüftung und Filtersieb im Öltank

Die feine Belüftungsbohrung in der Verschlusschraube des Öltanks darf nicht verschmutzt oder verklebt sein. Es entsteht sonst ein Vacuum im Tank und die Ölpumpe kann nicht mehr fördern. Von Zeit zu Zeit sollte das Filtersieb im Saugkopf gereinigt werden; dazu muß der Öltankdeckel demontiert werden.

Faire le plein d'huile de chaîne et contrôler la pompe à huile

Le bouchon transparent du réservoir d'huile permet le contrôle constant du contenu. Remplir le réservoir avec 1/2 litre d'huile de chaîne DOLMAR ou encore avec une huile moteur normale SAE 30. Ne jamais utiliser de la vieille huile! Ne laisser tomber aucune impureté dans le réservoir. La pompe à huile débite automatiquement et assure une lubrification suffisante de la chaîne. Pour s'en assurer il suffit de tenir la pointe de la tronçonneuse vers le bas, lorsque la chaîne est entraînée, on peut alors constater que des taches d'huile se dessinent sur le sol. On peut scier environ une heure avec un plein d'huile.

Aération et filtrage dans réservoir d'huile

Le trou d'aération dans le bouchon du réservoir d'huile ne doit pas être encrassé ou obstrué, car le réservoir deviendrait très vite vacuum, et la pompe à huile ne débiterait plus. Il convient de nettoyer de temps à autre le tamis dans la tête aspirante. Pour ce faire démonter le carter du réservoir d'huile.

Filling with chain oil and checking the oil pump

The transparent screw cap on the oil tank serves as a contents indicator. Fill up with 1/2 litre "Special Saw-Chain Oil" or with normal motor oil SAE 30. Never use old oil! Do not let any dirt fall into the tank. The built-in oil pump gives a constant feed. TEST: when the chain is running, point towards the ground and oil should spray from the bar end leaving a visible trace on the ground. The tank's contents are sufficient for about 1 hour working time.

Ventilation and filter in oil tank

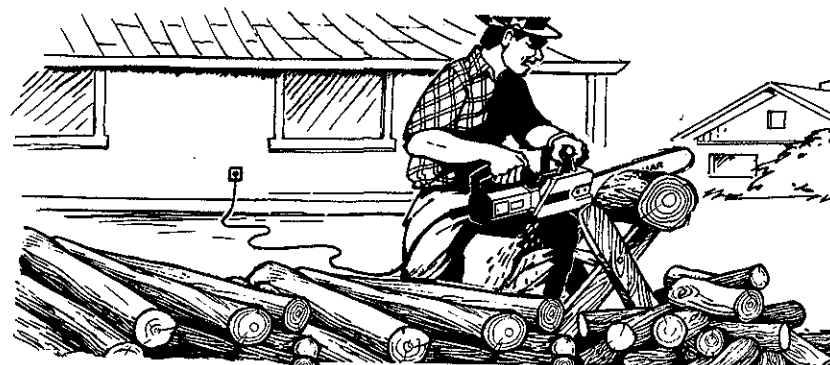
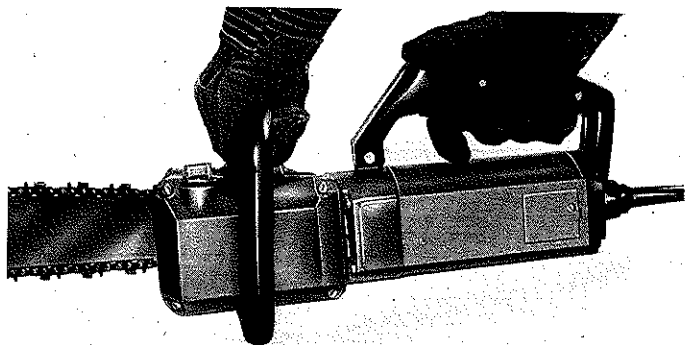
The fine ventilation hole in the oil tank cap must not be dirty or clogged. Otherwise a vacuum is created in the oil tank and this prevents the oil pump from feeding. From time to time the filter in the suction head should be cleaned; to do this the oil tank cover must be dismantled.

Llenado del depósito de aceite y prueba de la bomba de aceite

El tornillo de cierre del depósito de aceite es transparente y sirve para controlar el contenido del depósito. Envasar 1/2 litro de "aceite especial para cadenas de sierra", que es más viscoso, o aceite normal SAE 30. ¡No usar nunca aceites usados! Limpiar bien la boca del depósito, ya que las impurezas originan un mal funcionamiento de la bomba de aceite. Esta bomba funciona automáticamente garantizando el buen aceitado de la cadena. Comprobación: Tener la motosierra en la mano con la cadena en marcha, dirigiendo la punta de la guía hacia el suelo limpio. El contenido del depósito de aceite es suficiente para 1 hora de trabajo.

Ventilación y filtrado en el depósito de aceite

Con el fin de asegurar la ventilación necesaria, el tornillo de cierre del depósito tiene una abertura muy fina. Esta abertura no debe ensuciarse o estar obstruída. De vez en cuando hay que limpiar el tamiz de la cabeza de aspiración en el depósito de aceite; para eso se debe desmontar la tapa del depósito.



Arbeitstechnik

Kabel der Säge mit dem Stromnetz verbinden (Sicherheitsregeln beachten!), Schaltertaste im Pistolengriff drücken und festhalten. **Vorsicht** — Sägekette läuft sofort! Der Schalter ist aus Sicherheitsgründen als Totmann-Schalter ausgelegt. Loslassen der Schaltertaste schaltet den Motor sofort ab.

Vorsicht beim Einarbeiten mit der neuen Säge! Sägekettenschmierung kontrollieren. Das Holz an der Schnittstelle von Sand, Nägeln und anderen Fremdkörpern reinigen, sonst wird die Sägekette beschädigt. Niemals darf die Kette den Erdboden berühren. Eine neue Sägekette nach wenigen Schnitten nachspannen.

Den Baumanschlag gegen das Holz stützen, mit laufender Kette den Schnitt ansetzen und die Säge fest mit beiden Händen führen. Ohne starken Druck muß die Säge zügig schneiden, sonst ist die Sägekette stumpf. — Immer gerade schneiden!

Technique de travail – Conseils importants

Relier le câble de la tronçonneuse au secteur (respecter les règles de sécurité!). Presser l'interrupteur à pression situé dans la poignée de commande et le maintenir dans cette position. **Attention:** La chaîne est entraînée immédiatement!

Pour arrêter le moteur il suffit de cesser la pression sur l'interrupteur; il s'arrête automatiquement.

Attention au rodage de la tronçonneuse! Une chaîne bien affûtée et bien lubrifiée c'est la base d'une satisfaction totale. Contrôler la lubrification de la chaîne. Veiller à ce qu'aucun corps étranger ne se trouve à proximité immédiate du bois à scier: Sable, cailloux, clous etc. ... lesquels auraient pour effet d'endommager la chaîne. Jamais la chaîne ne doit contacter le sol.

Retendre la chaîne dès les premières coupes. N'attaquer le bois qu'avec la chaîne en marche. Guider et tenir la tronçonneuse à deux mains. La tronçonneuse doit scier rapidement sans qu'une pression excessive soit appliquée dans le cas contraire la chaîne est émoussée. Toujours scier droit!

Important hints for working technique

Connect the saw cable to the electricity supply (note safety rules!). Press the switch on the pistol grip and keep it depressed. **Caution** — the chain runs immediately! For safety reasons, the switch is designed as a "Dead-Man switch", that means: release the trigger and the motor stops immediately.

Take care when running-in the new saw! Sharp, fast-running cutting tools call for extra alertness and attentiveness! Check chain lubrication. Clean the wood at the cutting site from sand, nails and other obstructions, otherwise the chain can be damaged. The chain should never touch the ground. After a few cuts a new chain should be retensioned.

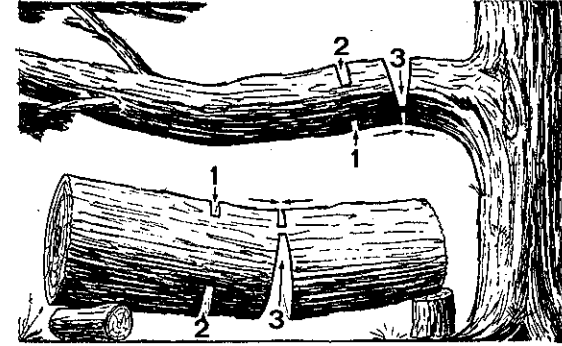
Press the ridged bar against the wood, begin cutting but only with a running chain and guide the saw firmly with both hands. The chain must cut smoothly without heavy pressure otherwise the chain is blunt. Always make a straight cut!

Técnica de trabajo – Consejos importantes

Conectar el cable de la sierra con la red de corriente. (Observar las reglas de seguridad!) Apretar el interruptor de seguridad, situado en el mango pistola, y sujetarlo en esta posición. **¡Atención:** La cadena se pone en marcha inmediatamente! El motor se para automáticamente al soltar el interruptor.

¡Atención al rodar de la sierra nueva! Una cadena bien afilada y bien lubricada es la base para un trabajo satisfactorio. Controlar la lubricación de la cadena y limpiar la madera de arena, clavos y otras impurezas; en el caso contrario, la cadena será deteriorada. Cuidado que la cadena nunca toque el suelo. Retensar una cadena nueva después de los primeros cortes.

Apoyar el tope de árbol hacia la madera, empezar a cortar con la cadena en marcha. Guiar y tener la sierra con las dos manos. La sierra debe cortar rápidamente sin presión fuerte, en caso contrario la cadena está sin filo. Siempre serrar en línea recta (derecho).



Arbeitstechnik

Bei Sägearbeit über Schulterhöhe nur mit der Schienen-Unterseite schneiden, andernfalls kann die schiebende Kette die Maschine zum Kopf schleudern (Schutzhelm!).

Gespanntes oder hängendes Holz erst von der zug-entspannten Seite anschneiden und danach von der gespannten Seite durchtrennen. Bei eingeklemmter Sägekette den Motor sofort ausschalten und die Kette freikeilen; der Motor wird sonst überlastet.

Important hints for working technique

When sawing above shoulder-height, only cut with the underside of the bar, otherwise the thrusting chain can throw the saw onto your head. (Wear safety helmet!).

Hanging wood should be cut firstly from the slack side and then from the taut side. Should the chain become jammed, turn off the motor immediately and un wedge the chain; the motor will be overloaded if this is not carried out.

Technique de travail – Conseils importants

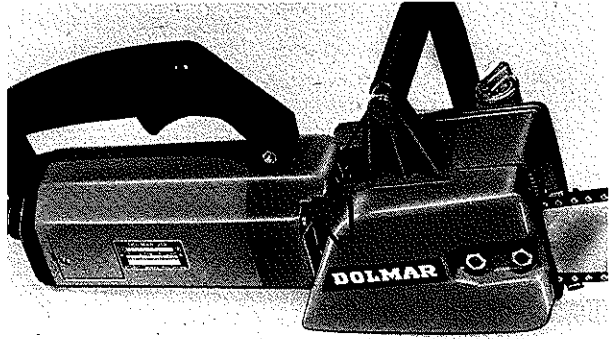
En travaillant au-dessus de la tête (à l'ébranchage par exemple) ne scier qu'avec la partie inférieure du guide, sinon la chaîne par sa puissance peut pousser la machine vers la tête de l'opérateur. — Casque de protection indispensable!

Si le bois à scier se trouve sous «tension» ou si il pend, il convient alors d'entailler d'abord le côté inversé, et de scier ensuite du côté tension. Si la chaîne se bloque arrêter le moteur et libérer le guide en insérant un coin dans le trait de sciage, afin d'éviter que le moteur soit surchargé et qu'il chauffe.

Técnica de trabajo – Consejos importantes

Al serrar encima de la cabeza, solamente cortar con el lado inferior de la guía; si no, la cadena que empuja la máquina, la puede lanzar hacia la cabeza del operario. ¡Casco de protección indispensable!

Cuando la madera se encuentre bajo tensión o cuando suspenda, es conveniente entallar del lado inverso antes de cortar totalmente. Cuando la cadena bloquea, parar el motor inmediatamente y soltar la cadena apretada por medio de una chaveta para evitar que el motor sea sobrecargado.



Elektro-Motor

Der BOSCH-Universalmotor ist ein Anbaumotor des Typs 0 601 903 1.. Seriennummer und elektrische Werte sind am Typenschild ersichtlich.

Bei allen Arbeiten am Motor den Stecker aus der Steckdose ziehen!

Die Kühlluftöffnungen im Getriebegehäuse und Handgriff frei und sauber halten. Von Zeit zu Zeit den Motor von beiden Seiten mit Druckluft ausblasen.

Kabel

Beschädigtes Anschlusskabel sofort erneuern! Das Anschlusskabel ist bei diesem **schutzisolierten** Motor nur zweiadrig. Ein dritter Leiter darf nicht als Schutzleiter angeschlossen werden.

Moteur électrique

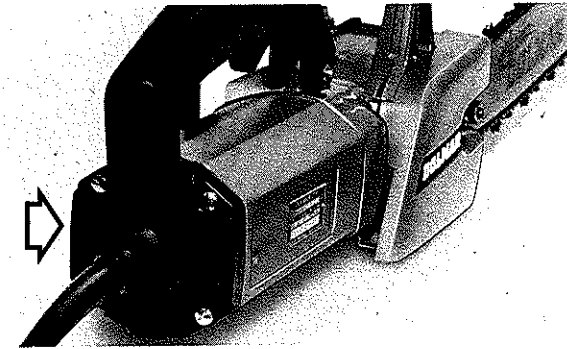
Le moteur universel BOSCH est un moteur d'adaptation du type 0 601 903 1.. Le numéro de série et les valeurs électriques sont spécifiés sur la plaque de type fixée sur la machine.

Avant toute réparation au moteur, toujours débrancher la machine!

Maintenir les canaux d'aération dans le carter d'engrenage et poignée de commande en parfait état de propreté. Nettoyer de temps en temps le moteur des deux côtés à l'air comprimé.

Câble

Remplacer immédiatement tout câble endommagé! La connexion de ce moteur à **isolation double** ne comporte que deux conducteurs. Un troisième conducteur ne doit pas être connecté en tant que fil de protection.



Electric Motor

The BOSCH Universal Motor is a ready-to-mount motor of the Type 0 601 903 1.. Serial number and current rating can be found on the type-number plate.

For all work on the motor, pull out the plug!

The cold air channels in the gear housing and hand grip must be kept clean. From time to time blow out the motor from both sides with compressed air.

Cable

Immediately renew damaged cable! The connection cable of this safety-insulated motor is two-stranded. A third wire must NOT be attached as a protective conductor.

Motor eléctrico

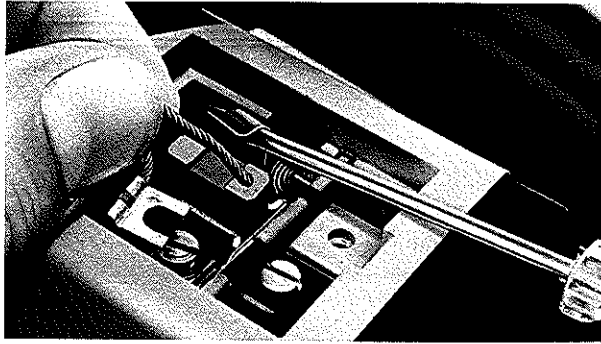
El motor universal BOSCH es del tipo 0 601 903 1. Se puede verificar el número de serie y los valores eléctricos en la placa de identificación de la máquina.

En caso de reparaciones del motor: ¡siempre sacar el enchufe!

Los canales de ventilación en el cárter de engranaje y en el mango pistola deben estar en un estado perfecto de limpieza. Limpiar de vez en cuando el motor de los dos lados, soplando aire comprimido.

Cable

¡Reemplazar inmediatamente un cable estropeado! Debido a que el motor posee un aislamiento de protección tiene solamente cables de dos conductores. No se puede conectar un tercer cable que sirva como conductor de tierra.



Kohlebürsten

Nach ca. 200 Betriebsstunden schaltet sich der Motor automatisch ab, weil die Kohlebürsten verbraucht sind. Es ist ganz einfach, sie auszuwechseln: Stecker herausziehen! Die beiden Deckel seitlich am Motorgehäuse öffnen, Spiralfederende anheben und die Kohlebürste an der Kupferlitze aus dem Halter ziehen. Schlitzschraube lösen und den Kabelschuh seitlich herausziehen. Kohlebürstenhalter und Umgebung reinigen, Staub abblasen. Neue Kohlebürsten müssen im Halter leicht verschiebbar sein.

Getriebe

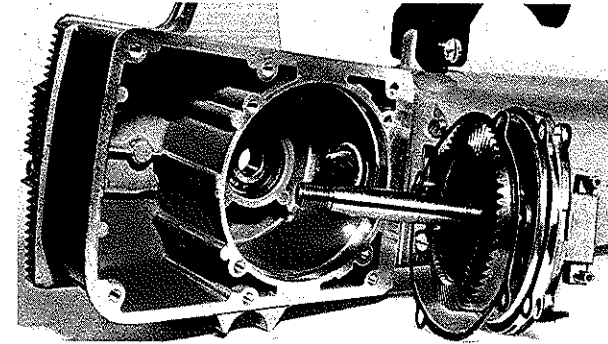
Das Kegelaradgetriebe ist nahezu wartungsfrei und vom Sägekettenöltank her zugänglich. Nach jedem zweiten Kohlebürstenwechsel das Getriebefett erneuern (beim DOLMAR-Service oder beim BOSCH-Dienst).

Charbons

Après environ 200 heures de travail le moteur s'arrête automatiquement, du fait que les charbons sont usés; leur remplacement est très simple: En premier lieu débrancher la machine, ouvrir les carters latéraux du moteur, lever le ressort de pression et retirer les charbons des logements; dévisser la vis de fixation et retirer de côté la cosse du câble. Nettoyer les logements ainsi que les abords immédiats, souffler la poussière. Les nouveaux charbons doivent entrer librement dans les logements.

Engrenage

L'engrenage conique est pratiquement sans entretien; il est accessible au réservoir d'huile. Après avoir remplacé deux fois les charbons, il convient de changer la graisse de l'engrenage, soit dans une station de service DOLMAR ou encore dans une station BOSCH.



Carbon brushes

After approximately 200 working hours the motor switches itself off automatically because the carbon brushes are fully worn out. It is quite easy to exchange them: Pull out the plug! Open the covers on both sides of the motorhousing, lift the coiled spring end and pull out the carbon brushes with copper wires from the holder. Loosen the slotted screw and pull out the cable terminal sideways. Clean the holder and area, blow off any dust. The new brushes must move easily inside the holder.

Gears

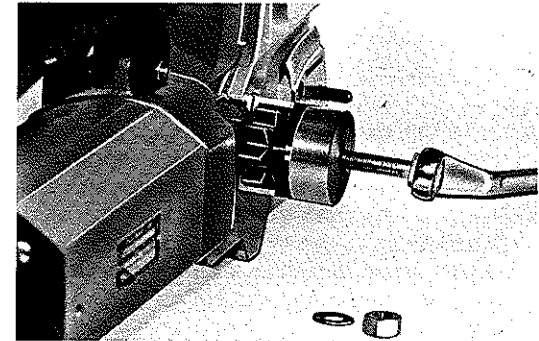
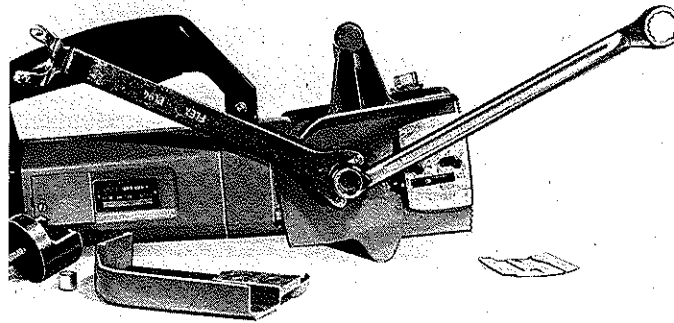
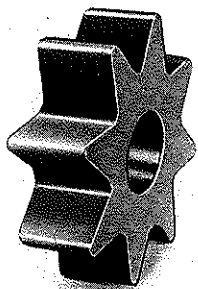
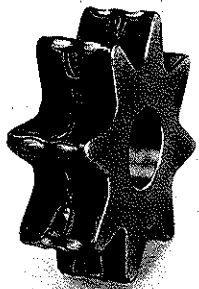
The bevel gear is almost maintenance-free but can be reached from the chain oil tank, if necessary. After every second renewal of the carbon brushes renew the gear grease (at DOLMAR Service points or at a BOSCH Service Depot).

Escobillas de carbón

Después de aprox. 200 horas de servicio, el motor se para automáticamente porque las escobillas de carbón están desgastadas. Es muy fácil cambiarlas: En primer lugar, ¡sacar el enchufe! Abrir las tapas situadas al lado del cárter del motor, levantar el resorte espiral y retirar la escobilla de carbón del portaescobilla. Destornillar el tornillo de sujeción y retirar lateralmente el terminal del cable. Limpiar bien el portaescobilla así como los alrededores. Nuevas escobillas de carbón deben poder removerse fácilmente en su portaescobilla.

Engranaje

El engranaje cónico no necesita entretenimiento y es accesible por el depósito de aceite. Cambiar la grasa para engranajes después de cada segundo reemplazo de las escobillas de carbón en un taller DOLMAR o BOSCH.



Kettenrad

Die Beanspruchung des Kettenrades ist groß. Ein verbrauchtes, an den Zähnen ausgeschlagenes Kettenrad rechtzeitig auswechseln. Da Sägeketten stärkerem Verschleiß unterliegen, werden am besten zwei Sägeketten in regelmäßigem Wechsel auf einem Kettenrad gefahren; dann ist der Verschleiß an Kettenrad und Sägeketten etwa gleichmäßig. Kettenrad und Sägeketten unterschiedlicher Abnutzung sollten nicht zusammen benutzt werden; sie beschädigen einander.

Auf der Getriebewelle sitzt das Kettenrad durch einen Konus fest und muß mit der Abziehvorrichtung gelöst werden (DOLMAR Teil-Nr. 957424001). Zuvor die Linksgewinde-Mutter mit einem Ringschlüssel lösen. Das Kettenrad mit dem Stirnlochschlüssel (DOLMAR Teil-Nr. 942400000) festhalten.

Pignon

Le pignon est soumis à des efforts particulièrement importants. Changer en temps utile un pignon dont les dents sont usées. Du fait que les chaînes sont soumises à une usure plus grande et plus rapide, il est recommandé d'utiliser deux chaînes pour un pignon en les interchangeant à intervalles réguliers, ainsi l'usure des chaînes sera à peu près égale à celle du pignon. Ne pas utiliser des pignons dont l'usure est plus prononcée que celle des chaînes, cela aurait pour effet un endommagement réciproque prématuré.

Le pignon est fixé sur le cône de l'arbre d'engrenage. Pour le démonter il convient d'utiliser un dispositif d'arrachage (No. de pièce DOLMAR 957424001). Auparavant débloquer l'écrou avec une clé à oeil, en maintenant le pignon à l'aide d'une clé à ergots (No. de pièce DOLMAR 942400000).

Sprocket

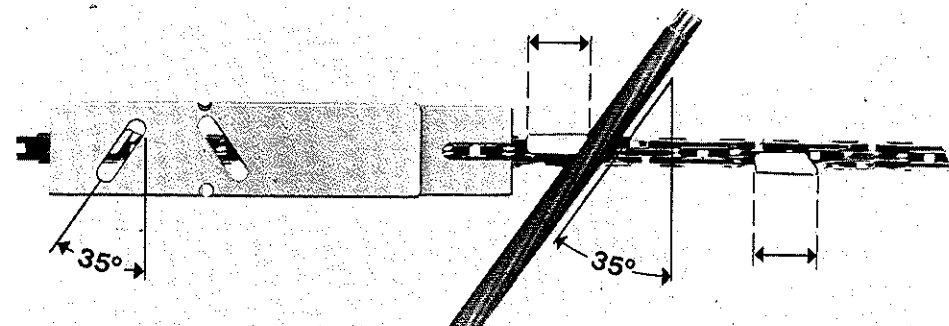
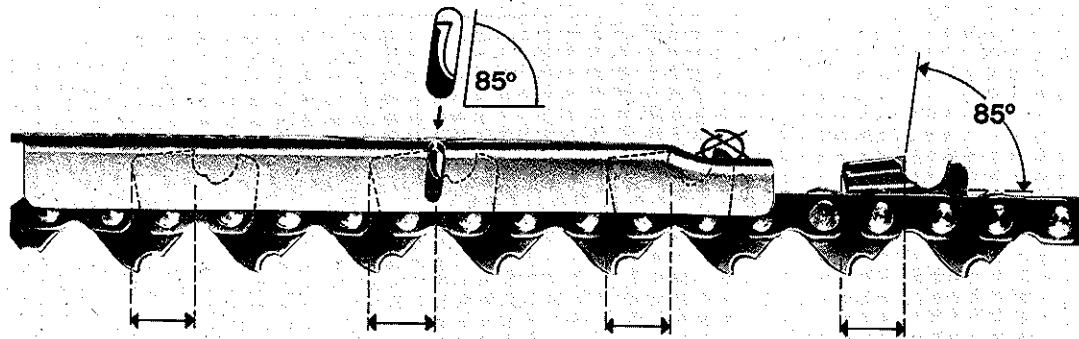
The stress on the sprocket is great. Exchange used sprockets, showing worn teeth, in good time. Because chains are subject to heavy wear and tear it is best to run two chains on a sprocket exchanging the chains regularly, then the wear and tear on sprocket and chains is about equal. Sprockets and chains at different stages of wear should never be used together as they damage each other.

The sprocket is fixed to the gear shaft through its conical seat. For replacing it DOLMAR puller, part-no. 957424001, has to be used. The left-hand threaded nut has to be loosened before with a ring spanner, holding the sprocket with special DOLMAR spanner part-no. 942400000.

Piñón de cadena

El piñón de cadena está sometido a esfuerzos grandes por lo que hay que cambiar a tiempo los piñones desgastados. Debido a que las cadenas están sometidas a un desgaste grande y rápido, es recomendable utilizar dos cadenas para un piñón en intercambio a intervalos regulares, entonces el desgaste de las cadenas será casi igual a el del piñón. No utilizar un piñón nuevo con cadenas desgastadas o viceversa, lo que puede efectuar un deterioro recíproco. El piñón está fijado en el árbol de engranaje por un asiento cónico.

Para desmontarlo es conveniente utilizar el dispositivo de extracción DOLMAR 957424001. Al soltar la tuerca de sujeción con paso a la izquierda con una llave anular, sujetar el piñón de cadena con la llave especial DOLMAR 942400000.

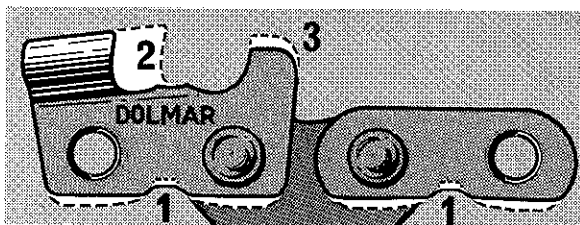


Sägekette

Nur gut und gleichmäßig geschärfte Sägeketten schneiden mühelos und ruhig. Deshalb besser oft und wenig nachschärfen. Für die DOLMAR-Sägekette 093 ($\frac{3}{8}$ ") ist die 5,5 mm DOLMAR-Rundfeile erforderlich. Schärfanleitung liegt jeder DOLMAR-Sägekette bei. Mit der Kettenmeßlehre werden die Schär- und Brustwinkel der Hobelzähne kontrolliert und die Höhe des Tiefenbegrenzers gemessen.

Ist die Schneidekante eines Hobelzahns ausgebrochen, sind entweder alle Hobelzähne auf die Länge des beschädigten Zahnes zurückzufeilen oder der verletzte Zahn wird ersetzt und sogleich der Abnutzung der übrigen Hobelzähne angepaßt: (1) Lauffläche zurückfeilen, (2) Schneidekante des Hobelzahns zurückfeilen, (3) Tiefenbegrenzer heruntersetzen und Vorderkante abrunden.

Zur Aufnahme der Nietbolzen-Köpfe sind alle Bohrungen von außen angesenkt.



La chaîne

Une coupe rapide et exacte n'est possible qu'avec une chaîne bien affûtée, c'est pour cette raison qu'il convient d'affûter la chaîne fréquemment. Nous recommandons instamment d'utiliser la lime ronde DOLMAR de 5,5 mm de diamètre. Chaque chaîne DOLMAR est accompagnée d'une notice précise pour l'affûtage. Utilisez la jauge de chaîne DOLMAR pour contrôler les angles d'affûtage, ainsi que la hauteur des limiteurs de profondeur.

Lorsque le tranchant d'une gouge est cassé, il convient d'égaliser toutes les gouges de la chaîne à la lime, ou encore de remplacer la dent endommagée et, le cas échéant, de la limer à l'état d'usure des autres gouges: (1) Ajuster la base, (2) relimer le tranchant, (3) abaisser le limiteur de profondeur et arrondir son bord.

Les perçages extérieurs de tous les maillons sont fraisés, ceci pour l'emplacement des têtes de rivets.

Saw chain

Only well and equally sharpened saw chains cut smoothly and without trouble. Therefore, it is best to sharpen little and often. For the DOLMAR saw chain 093 ($\frac{3}{8}$ ") it is necessary to use the $\frac{7}{32}$ " DOLMAR round file. Sharpening instructions are issued with every DOLMAR saw chain.

Checking of the side plate and top plate filing angles can be done with a chain gauge also the height of the depth

gauge can be measured.

In case a cutting edge is broken either file back all cutters of the chain to the length of the damaged cutter or replace the damaged cutter, in which case the newcomer has to match the worn cutters: (1) File off bottom, (2) file back cutting edge, (3) lower depth gauge and round-off.

The outside bores of all parts are slightly countersunk to take the rivet heads.

La cadena

Solamente una cadena bien afilada corta rápida y exactamente, por este motivo es recomendable afilar a menudo y muy poco. Para la cadena de $\frac{3}{8}$ " es preciso emplear una lima redonda DOLMAR de 5,5 mm de diámetro. Instrucciones exactas para el afilado se encuentran en la caja de cada cadena. Se comprueban los ángulos correctos de afilado como también la altura de los limitadores de profundidad por medio del calibrador de cadena.

En caso de ser dañado el filo de un diente, conviene igualar todos los dientes con la lima, o reemplazar el diente dañado. Un diente nuevo tiene que coincidir con los dientes usados, por esto: (1) Ajustar la base, (2) limar el filo del diente, (3) bajar el limitador y redondearlo.

Las perforaciones exteriores de todos los eslabones y dientes exteriores están embutidos para el asiento de las cabezas de remaches.

Fehlerursache und Abhilfe

Motor startet nicht: Vor jeder Prüfung den Stecker herausziehen! Die Sicherung überprüfen. Steckverbindungen kontrollieren. Oxydierte Kontakte säubern und blank reiben. Kabel auf Bruchstellen untersuchen. Schalter, Kondensator und Klemmenverbindung im Pistolenhandgriff überprüfen. (Besser vom Fachmann überprüfen lassen.)

Kohlebürsten prüfen und erneuern, wenn sie verbraucht sind. Evtl. klemmen sie nur in der Halterung und müssen gängig gemacht werden.

Motor wird zu warm: Wahrscheinlich wurde mit stumpfer Sägekette gesägt, zu stark gedrückt und der Motor überlastet. = Motor abkühlen lassen, Kette schärfen und mit normalem Druck weiterarbeiten. / Oder die Luftöffnungen des Motors waren zugedeckt oder verschmutzt. = Abdeckung fortnehmen bzw. Schmutz und Späne entfernen; am besten die Kühlluftkanäle mit Druckluft durchblasen.

Petites pannes et leurs remèdes

Le moteur ne démarre pas: En règle générale toujours débrancher la machine avant d'entreprendre quoi que ce soit!

Contrôler les fusibles, ainsi que les fiches de connexion. Nettoyer tous contacts oxydés. Contrôler l'état du câble; pincement ou rupture éventuelle. Contrôler l'interrupteur, le condensateur et les jonctions dans la poignée de commande. Le cas échéant avoir recours à un spécialiste.

Contrôler les charbons et les remplacer s'ils sont usés. Veiller à ce qu'ils ne soient pas bloqués dans leur logement.

Le moteur chauffe de trop: Le sciage a vraisemblablement été effectué avec une chaîne mal affûtée ou émoussée, une pression trop forte a été exercée et le moteur a été surchargé. = Laisser refroidir le moteur, affûter la chaîne et poursuivre le sciage sans pression excessive. Autre cause: Les orifices d'aération du moteur sont obstrués. = Nettoyer les orifices, dégager la sciure/copeaux. L'idéal est d'employer de l'air comprimé pour nettoyer les canaux d'aération/refroidissement.

Troubleshooting

Motor will not start: Always unplug before each test! Check the fuse. Examine the socket connections. Clean oxydized contacts and rub smooth. Check the cable for breaks. Check switch, condensor and clamp connections in the pistol grip (or, for the best, let a specialist check them).

Check the carbon brushes and renew if they are worn. They could possibly just be jammed in the holder and need to be released and made to sit freely.

Motor becomes too warm: Probably sawing has been done with a blunt chain which requires heavier pressure and this overloads the motor. = Allow motor to cool. Sharpen the chain and continue sawing with normal pressure. / The motor ventilator holes were covered or dirty. = Take away the cover or remove dirt and chippings; it would be best to blow out the cold air channel with compressed air.

Fallos y remedios

Cuando falla el arranque del motor: ¡Siempre sacar el enchufe en caso de una inspección! ¡Controlar el fusible así como las fichas de conexión! ¡Limpiar los contactos oxidables! Controlar el cable si hay rupturas. Controlar el interruptor, el condensador y la unión prisionera en el mango pistola. (En este caso es conveniente dirigirse a un especialista.)

Controlar las escobillas de carbón y cambiarlas en caso que estén desgastadas; puede ser que atasquen en el portaescobilla. En este caso hacerlas corrientes.

Cuando el motor se calienta mucho: Probablemente se ha empleado la motosierra con una cadena mal afilada o despuntada, con presión muy fuerte y, por consecuencia, el motor fue sobrecargado = Dejar refrigerar el motor, afilar la cadena y seguir serrando con presión normal. — Otras causas: Los orificios de ventilación del motor están ensuciados = Limpiarlos. Es recomendable limpiar los canales por medio de aire comprimido.

Technische Daten

Motor:	BOSCH-Universal, schutzisoliert nach VDE 0740 Klasse II, funk- und fernsehentstört
Betriebsspannung:	220 Volt
Frequenz:	50 Hertz (oder wie auf dem Typenschild angegeben)
Stromaufnahme:	7,6 Ampere
Nennleistung:	1600 Watt = 2,2 PS
Sicherung:	16 Ampere, träge
Drehzahl am Kettenrad:	5000 U/min bei Leerlauf
Sägekettengeschwindigkeit:	10 m/sek
Sägekettenschmierung:	automatische Kolbenölpumpe
Tankinhalt:	0,5 Liter Sägekettenöl, ausreichend für etwa 1 Stunde Betriebsdauer
Getriebefüllung:	75-80 g Fließfett NLGE-O + EP (extrem druckfest), z. B. CALYPSOL SF 7-026
Gewicht:	6,5 kg mit 38 cm Schiene und Sägekette

Caractéristiques Techniques

Moteur:	BOSCH universel. Isolation selon prescriptions VDE 0740, classe II, antiparasitage radio et télévision.
Tension de service:	220 volts (ou comment indiquée)
Fréquence:	50 périodes (sur la plaque de type)
Consomm. de courant:	7,6 ampères
Puissance nominale:	1600 watts = 2,2 CV
Fusible:	16 ampères, action retardée (lent)
Régime au pignon:	5000 tours/minute à vide
Vitesse de la chaîne:	10 mètres/seconde
Lubrification de la chaîne:	par pompe à huile automatique à piston
Contenance du réservoir d'huile:	0,5 litre d'huile de chaîne, pour env. 60 minutes de service
Lubrification de l'engrenage:	75 à 80 grammes de graisse fluide NLGE-O + EP p. ex.: CALYPSOL SF 7-026
Poids:	6,5 kg avec guide et chaîne de 38 cm

DOLMAR-Programm

Wir produzieren Motorsägen mit Benzin- oder Elektromotor für alle Holzarten und für stärkste Hölzer bis 250 cm Stamm-durchmesser.

Außerdem liefern wir Erdbohrer und Trennschleifer.

Möchten Sie unser Produktionsprogramm näher kennenlernen?

Wünschen Sie eine unverbindliche Vorführung?

Bitte schreiben Sie uns!

DOLMAR Programme

We are producing chain saws in all sizes with petrol engine or with electric motor, for felling, bucking, or breaking down of logs up to 250 cm diameter.

Moreover we are supplying: Earth drills and Power cuts.

Would you like to have detailed information? Please write us. If you need consultation on streamlined felling and bucking, let us in on your needs. We'll make your authorized

DOLMAR agent contact you in no time.

Motor:

Voltage rating:

Frequency:

Current consumption:

Power output:

Fuse:

Sprocket revolutions:

Chain speed:

Chain lubrication:

Oil tank capacity:

Gear lubrication:

Weight:

BOSCH universal type, with fully insulated protection, radio and TV suppressed.

220 volts (or as per type-no. plate)

50 c/s

7,6 amperes

1600 watts = 2,2 HP

16 amperes, delayed action

5000 r.p.m., when running idle.

33 feet/second

automatic piston oil pump

0,5 litre chain oil, for about

1 hour working time

75-80 grams grease NLGE-O + EP (extremely pres-

sure-resistant) for example CALYPSOL SF 7-026

14 lbs., with 15" guide bar and saw chain

Technical Specifications

Motor:

Tensión

Frecuencia:

Corriente absorbida:

Potencia nominal:

Fusible:

Revoluciones al piñón:

Velocidad de la cadena:

Lubrificación de la cadena:

Contenido del tanque:

Lubrificación del engranaje:

Peso:

BOSCH universal. Aislamiento de protección según VDE 0740 classe II, antiparasitaria radio/televisión.

220 voltios (o como indicado en la)

50 ciclos (placa de identificación)

7,6 amperios

1600 vatios = 2,2 C.V.

16 amperios, lento

5000 revoluciones por minuto

10 m/segundo

bomba de aceite automática a pistón

0,5 litro de aceite de cadena

para aprox. 1 hora de servicio

75 a 80 gramos de grasa fluida NLGE-O + EP

p. ej.: CALYPSOL SF 7-026

6,5 kg con guía y cadena de 38 cm

Características Técnicas

Programa DOLMAR

Producimos motosierras con motores a gasolina y motores eléctricos para toda clase de madera, y para troncos hasta 250 cm de diámetro. Además suministramos perforadoras y cortadoras.

¿Le interesa estar informado con detalle? — ¿Le interesa una demostración? —

Escribanos y un Agente DOLMAR se pondrá en contacto con Vd.

SACHS
DOLMAR

SACHS-DOLMAR GmbH
Postfach 70 04 20
D-2000 Hamburg 70
West Germany

Ein Unternehmen der Fichtel & Sachs-Gruppe

Änderungen vorbehalten

Specifications subject to change without notice

Changements de construction sans preavis

Mejoras constructivas sin previo aviso

Form: 995 702 100 (2851,5 Int.)